|  |  |
| --- | --- |
| ****KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÓ NYILATKOZAT**** | ****DEKLARACIJA O PREUZIMANJU OBAVEZA**** |
|  |  |
| A [AZ EGYÉNI VÁLLALKOZÓ, GAZDASÁGI TÁRSASÁG NEVE BEILLESZTENDŐ] (székhely: [A SZÉKHELY CíME BEILLESZTENDŐ]; törzsszám: [A TÖRZSSZÁM BEILLESZTENNDŐ]), |  [IME PREDUZETNIKA ILI PRIVREDNOG DRUŠTVA SE UPISUJE] (sedište: [ADRESA SEDIŠTE SE UPISUJE]; matični broj: [MATIČNI BROJ SE UPISUJE]), |
| a Prosperitati Alapítvány (székhely: Szabadka, Ptuji utca 1.; törzsszám: 28829183; az „**Alapítvány**“) által meghirdetett, K-08/2018-I referenciaszámú pályázatán („**Pályázati Kiírás**”) való részvétele érdekében ezennel kötelezettséget vállal arra, hogy  | radi učešća na konkursu pod referentnim borjem K-08/2018-I (”**Konkursni Poziv”)** objavljen od strane Fondacije Prosperitati (sedište: Subotica, Ptujska 1.; matični broj: 28829183; ”**Fondacija”**), s ovim putem navedeni preuzima obavezu da  |
| a Pályázati Kiírására benyújtott pályázat („**Pályázat**”) tekintetében, annak pozitív elbírálása esetén az Alapítvánnyal megkötendő támogatási szerződéssel egyidejűleg a VA-TE-BE-T Vajdasági Termeltetési, Beszerzési, Értékesítési Társasággal (székhely: Zenta, Posta utca 4.; törzsszám: 20816694; „**VA-TE-BE-T**”) szerződést köt az 5 (öt) éves projekt fenntartási időszak tartamára, amely szerződés keretében: | istovremeno sa ugovorom o finansijskoj podršci koji treba da se zaključi sa Fondacijom u slučaju pozitivne ocene konkursa (”**Konkurs**”) predatu na Konkursni Poziv, zaključi ugovor sa Društvom sa Ograničenom Odgovornošću VA-TE-BE-T za Razvoj, Nabavku, Proizvodnju i Plasman Poljoprivrednih Proizvoda Senta (sedište: Senta, Poštanska 4.; matični broj: 20816694;””**VA-TE-BE-T”**) za vreme trajanja obaveze održavanja projekta od 5 (pet) godina, u okviru tog ugovora: |
| * tudomásul veszi, hogy a VA-TE-BE-T-től jogot kap a vajdasági helyi termék logó Pályázati kiírásban foglaltak szerinti használatára;
 | * primi k znanju da od VA-TE-BE-T-a dobije pravo na korišćenje logoa lokalni proizvod Vojvodine u skladu sa propisima Konkursnog Poziva;
 |
| * kötelezettséget vállal a vajdasági helyi termék logóval ellátott termékek kizárólag a VA-TE-BE-T-től történő, mindenkori megegyezés szerinti áron történő megvételére, és ennek megfelelően tudomásul veszi, hogy kizárólag azon termékeket jogosult vajdasági helyi termék logóval ellátva értékesíteni, amelyeket a VA-TE-BE-T-től vásárolt;
 | * preuzme obavezu da proizvode označene sa logoom lokalni proizvod Vojvodine kupuje isključivo od VA-TE-BE-T-a po svakodnevnoj međusobno dogovorenoj ceni, i shodno sa prethodno navedenim, primi k znanju da samo od VA-TE-BE-T-a kupljene proizvode ime pravo da proda kao proizvode naznačene sa logoom lokalni proizvod Vojvodine;
 |
| * tudomásul veszi, hogy a VA-TE-BE-T kötelezettséget vállal a termékek Vajdasági helyi termék logóval történő ellátására (illetve arra, hogy a termékek Vajdasági helyi termék logóval már el legyenek látva amikor azok részére átadásra kerülnek), valamint annak biztosítására, hogy e termékek helyben (Vajdaság területén) kerüljenek gyártásra, illetve előállításra, helyi munkával és minimum 50%-ban helyi alapanyag felhasználásával;
 | * primi k znanju da VA-TE-BE-T preuzima obavezu da naznači proizvode sa logoom lokalni proizvod Vojvodine (odnosno da proizvodi već budu naznačeni sa logoom lokalni proizvod Vojvodine kada se isti predaju njemu), i da obezbedi da ovi proizvodi budu lokalno (u Vojvodini) proizvedeni, sa lokalnim radom i sa upotrebom minimum 50% osnovnog lokalnog materijala;
 |
| * kötelezettséget vállal, hogy csatlakozik a VA-TE-BE-T által fogyasztók részére ingyenesen kiadott törzs vásárlói kártya rendszerhez, amelynek keretében tizenöt (15) termékre köteles kedvezményt biztosítani a VA-TE-BE-T által meghatározott pontos mértékben és a VA-TE-BE-T által meghatározott kiskereskedelemi árból (azzal, hogy az előbbiek szerint meghatározott értékesítési ár, valamint kedvezmény mértéke úgy határozandó meg, hogy részére legalább 3-5%-os árrést biztosítson a termékek beszerzéskori árához képest), amely rendszer keretében az említett kedvezmény kizárólag a kártya tulajdonosainak adható, és kötelezettséget vállal arra is, hogy törzsvásárlói kártya elfogadására való utalást a boltja bejáratához feltünteti;
 | * preuzme obavezu da se pridruži za kupovnu kartnog sistema besplatno izdatog od strane VA-TE-BE-T-a za lojalne potrošače, u okviru čega za petnaest (15) proizvoda dužan je popusta obezbediti u meri i od cene tačno određeno od strane VA-TE-BE-T-a (s tim da prethodno određena prodajna cena odnosno mera popusta treba se odrediti tako da obezbedi njemu barem 3-5% marže sa odnosom na nabavnu cenu proizvoda), u okviru kog sistema malopre spomenut popust može se obezbediti samo vlasnicima kartice lojalnosti, i takođe preuzme obavezu da naznači kod ulaza svoje prodavnice prihvaćanje kartice lojalnosti;
 |
| * kötelezettséget vállal arra, hogy a Vajdasági helyi termék logóval ellátott termékek, illetve annak gyártóinak a reklámanyagként szolgáló reklámújságjait, katalógusait a boltjában elhelyezi, valamint hogy e termékek promócióiban, illetve e termékeket érintő akciók szervezésében havonta legalább egy alkalommal a VA-TE-BE-T-tel együttműködve részt vesz;
 | * preuzme obavezu da, reklamne novine i kataloge koji služe kao reklamni materijal od proizvoda označene sa logoom lokalni proizvod Vojvodine, odnosno njihovih proizvođača smesti u svoju prodavnicu, i da sa saradnjom sa VA-TE-BE-T-a mesečno barem jednom učestvuje u organizovanju promocija i akcija vezanih za ove proizvode;
 |
| * kötelezettséget vállal arra, hogy a Vajdasági helyi termék logóval ellátott termékek forgalmáról rendszeres jelentést tegyen a VA-TE-BE-T részére; és amely szerződés keretében
 | * preuzme obavezu da redovno referiše VA-TE-BE-T-u o prometu proizvoda označene sa logoom lokalni proizvod Vojvodine; i u okviru tog ugovora
 |
| * a VA-TE-BE-T társaság felé történő – megrendelései fedezeteként nyújtandó – biztosítékadási kötelezettsége, valamint közte és a VA-TE-BE-T közötti, a fentiekben részletezett együttműködés esetleges további részletei is rendezésre kerülhetnek.
 | * preuzme obavezu pružanja obezbeđenja prema VA-TE-BE-T-u kao pokriće za narudžbine, i potencijalno daljnji detalji o gore navedenoj saradnji između njega i VA-TE-BE-T-a isto mogu biti regulisani.
 |
|  |  |
| Kelt /datum i mesto: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2018. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_. /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, \_\_.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_  **2018.** |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [AZ EGYÉNI VÁLLALKOZÓ, GAZDASÁGI TÁRSASÁG NEVE BEILLESZTENDŐ/ IME PREDUZETNIKA ILI PRIVREDNOG DRUŠTVA SE UPISUJE] |